

# АЗЕРБАЙДЖАНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА В ИНДИИ

Конец этого года ознаменован по-настоящему радостными событиями для азербайджанской литературы и наших соотечественников, которые, проживая в Швеции, вносят весомый вклад в ее развитие и продвижение за пределами Родины. Совсем недавно увидела свет книга выдающейся азербайджанской писательницы Азизы Джафарзаде "Баку 1501", переведенная на английский язык нашей соотечественницей из Гётеборга - доктором наук Саадат Керими. Эта значимая культурная новость вскоре была дополнена еще одним важным событием - книга азербайджанской писательницы и поэтессы, проживающей в Стокгольме, автора более пятидесяти произведений, Элуджи Аталы - "Приветствуем тебя, Разлука!" ("Xos gorduk, Ayri?!" - была издана на бенгальском языке в Индии. Однако этим ее достижения не ограничиваются.

## Азербайджанская литература на международной арене

В Калькутском университете была написана докторская диссертация, основанная на философско-художественных миниатюрах Элуджи Аталы. Научная работа посвящена теме "Саморефлексия в современной литературной критике: свобода, время и сопротивление в поэзии Элуджи Аталы" и стала ярким подтверждением того, что современная азербайджанская литература находит глубокий отклик и признание на международной академической и культурной арене. Автор научной работы - ведущий исследователь Санкар Саркар, научный руководитель - профессор, доктор Винита Каур Салуджа из Университета Мангалаятан в городе Джабалпур.

## Поэзия Э.Аталы утверждает литературу как пространство нравственного воображения

Исследователь Санкар Саркар в своей работе отмечает, что в пяти стихотворениях Элуджи Аталы - "Принеси себя" ("Ozunu getir"), "Я был велик" ("Boyukdum"), "Песнь свободы на чужом языке" ("Yad dilde azadliq negmesi"), "Апест свободы начинается с пук" ("Azadliqin hebsi ilerden baslayir") и "Тоска по себе" ("Ozume hesret...") - поднимаются темы отчуждения, свободы, сопротивления,



времени и раздробленной личности. Автор пишет, что поэзия Элуджи Аталы отличается сдержанным, минималистичным языком, аллегоричностью и высокой нравственной значимостью, что позволяет сопоставлять ее творчество с произведениями Уильяма Блейка, У. Б. Йейтса, Т. С. Элиота, У. Х. Одена, Шеймуса Хини, Махмуда Дарвиша и Дерека Уолкотта. Вступая в диалог с ключевыми традициями английской литературы, Э. Аталы, по мнению автора, сохраняет особую этическую ясность, глубоко связанную с реальной политической борьбой. Там, где английские модернисты фиксируют состояние отчуждения, она формулирует понятие свободы, а там, где постмодернистская поэзия ставит под сомнение смысл, настаивает на справедливости, идентичности и свободе. С. Саркар подчеркивает, что поэзия Э. Аталы утверждает литературу как пространство нравственного воображения и политического свидетельства, рассматривая поэзию не только как искусство, но и как форму жизни и сопротивления. В то же время, он отмечает ее дидактический лиризм, в котором поэзия выступает как этическое наставление. Сильный мотив сопротивления в текстах Э. Аталы сопоставляется с тем нравственным и культурным вкладом, который для Индии внесли Махатма Ганди и Рабиндранат Тагор. В краткой беседе с корреспондентом АЗЕРТАДЖ Элуджа Аталы рассказала о том, как ее произведения получили международное признание и их переводе на бенгальский язык.

- **Элуджа ханым, как в Индии узнали о вашем творчестве?**

- В 2017 году в США была издана моя книга философско-художественных миниатюр "Песнь свободы на чужом языке" ("Yad dilde azadliq negmesi"), а в 2018 году

- книга из десяти новелл "Почему статуи не говорят" ("Neykeller niye danisdir"). Эти издания поступили в продажу на Amazon и еще на 23 платформах по всему миру. После этого я стала получать отзывы и сообщения от зарубежных читателей. Одно из них пришло из Калькутского университета. Там высоко оценили оригинальность моих произведений, их тематические и жанровые особенности и выразили желание перевести одну из моих книг на бенгальский язык. Переводчиком стал бенгальский поэт Шридар Саркар. Наше сотрудничество дало положительный результат, книга была переведена и издана под названием "Приветствуем тебя, Разлука!". Впоследствии мои произведения были опубликованы во многих литературных журналах Индии и, как вы видите, сегодня стали объектом научного исследования. Позволю себе похвастаться и поделиться с вами мнением Шридары Саркара - индийского поэта и переводчика книги "Приветствуем тебя, Разлука!", который был счастлив знакомству с моим творчеством и возможностью перевести мой стихотворный сборник. "Эмоциональность и логический подход автора глубоко проникают в самую основу человеческой природы. Тонкая человеческая связь между человеком и природой, разумом и личностью, жизнью и смертью, отчуждением и единством раскрывается сама собой. Метафорический язык, который она использует в своей поэзии, придает ее произведениям новое измерение. Ее творчество обладает притягательной силой магнита и, судя по заложенному в нем потенциалу, способно продвигаться еще очень далеко", - так описывает Шридар Саркар мое творчество.